ÚTMUTATÓ A FORDÍTÁSI ÁRAJÁNLATOKHOZ

Mit jelentenek a fordítási ajánlat egyes elemei?

#1 A fordítási projekt jellemzői

Nyelvpár

Forrásnyelv alatt a fordítandó szöveg nyelvét értjük; a *célnyelv* az a nyelv, amire a fordítás készül.

Forrásnyelvi terjedelem

A ténylegesen fordítandó terjedelem (ismétlődések nélkül); szószám vagy szóközökkel számított leütésszám alapján.

Ismétlődések

Ahol csak lehet – tehát ahol a forrásszöveg formátuma lehetővé teszi – a fordítási árajánlat elkészítése *előtt* speciális, ún. fordítástámogató szoftverek segítségével vizsgáljuk meg, hogy az adott szöveg tartalmaz-e ismétlődéseket ill. fordítást nem igénylő karaktereket (pl. számsorok).

A Lexpertis Fordítóiroda ezekre a szövegrészekre **nem** számít fel fordítási díjat.

Teljesítési formátum

Amennyiben a forrásfájl (tehát a megrendelő által rendelkezésre bocsátott dokumentum) formátuma megengedi, a fordítást azonos formátumban és az eredetivel egyező elrendezésben készítjük el és adjuk át.

Ha erre nincs lehetőség (pl. a forrásszöveg kép), ezt már az ajánlatban jelezzük, és javaslatot teszünk a teljesítési formátumra.

#2 Nyelvi szolgáltatások

A Lexpertis Fordítóiroda szakterület és dokumentumtípus alapján egyaránt differenciált fordítási szolgáltatásokat kínál. Ez teszi lehetővé, hogy ajánlatainkban a lehető legkörültekintőbben vegyük figyelembe ügyfeleink igényeit, az elkészült fordítások pedig szakmai szempontból kifogástalanok legyenek.

Professzionális nyelvi szolgáltatások

A **FORDÍTÁSOKAT** okleveles szakfordítók készítik el. A fordítások átadása előtt irodai lektorunk tartalmi és formai szempontból is összeveti a fordítást az eredetivel, és meggyőződik arról, hogy a fordító a munka során az ügyfél utasításainak megfelelően járt el.

A **JOGI SZAKFORDÍTÁSOKAT** jogász szakfordítók készítik és jogi szakemberek ellenőrzik átadás előtt. Ez az általános minőségbiztosítási folyamatunk egyik meghatározó eleme, melynek célja, hogy a fordítások nyelvi és jogi szempontból egyaránt kifogástalanok legyenek.
Fontos megjegyezni ugyanakkor, hogy a nyelvi ellenőrzés kizárólag a *jogi terminusok pontos használatára* vonatkozik. Jogi szempontból azonban nem vizsgáljuk a szövegeket.

A **LEKTORÁLÁS** a teljes fordítás szavankénti ellenőrzését foglalja magában, melyet képzett, anyanyelvi lektor végez el. A lektorálás a Lexpertis Fordítóiroda minőségbiztosítási szabályzata alapján történik. A munka során a fordítást több szempontból vizsgáljuk.

A **LOKALIZÁLÁS** a fordításon túl a kulturális utalások célnyelvre történő átültetését jelenti. Emellett javaslatokat teszünk a szöveg formálására úgy, hogy az a célnyelvi közönség számára is vonzó maradjon.

Kiegészítő szolgáltatások

Számunkra a minőség a legfontosabb, ezért nyelvi szolgáltatásaink mellé az alábbi kiegészítő opciókat kínáljuk:

Konzisztencia vizsgálat

Tervezetkövetés

Szószedetek

#3 Határidők

Általános határidők

A fordítás időigényes munka. Azt, hogy egy-egy szövegre mennyi időt kell szánni, nagyban befolyásolja a szöveg minősége (egyszerű, hétköznapi nyelvezet vagy komplex szakmai háttértudást igénylő anyag), terjedelme, és nem utolsó sorban a munkára kiválasztott szakfordító munkabírása.

Hogyan tudjuk mégis pontosan megmondani, mikorra készül el a fordítás?

Ebben a tapasztalat és az iparági sztenderdek segítenek.

A fordítási határidőket alapesetben egy felkészült fordító átlagos napi teljesítménye alapján számítjuk. Az átlagos napi teljesítményt nemzetközi normákhoz igazítják.

Sürgős határidők

Gyakran előfordul, hogy a fordításra sokkal rövidebb határidővel lenne szükség, mint amennyit egy átlagos munkanap alatt egyetlen szakfordító vállalni képes.

Ilyenkor is van azonban megoldás: ha szükséges, több fordító bevonásával, munkájuk összehangolásával, a munkaidő kiterjesztésével (a hétvégéket és az ünnepnapokat is ide értve) megtervezhetőek és kivitelezhetőek a feszített tempót diktáló nagyobb projektek is.

Alapesetben a sok változó miatt (pl. mennyi a ténylegesen rendelkezésre álló idő, mennyire kritikus a minőségi elvárás stb.) sürgős határidőre nem adunk ajánlatot.

#4 Early Bird kedvezmény

Ha a fordítási munkára a szokásosnál több idő áll rendelkezésre, a munka tervezhető és az egyes munkafolyamatok optimalizálhatóak. Ez a kiszámíthatóság nagyobb mozgásteret biztosít az irodának és szabadságot a fordítónak, amit árengedménnyel viszonzunk.

#5 Fontos tudnivalók

Határidő garancia

A megadott határidőket az ajánlatban feltüntetett határidőig történő megrendelés esetén garantáljuk. Ez idő alatt lekötjük a fordítói kapacitást, így a fordító akár azonnal megkezdheti a munkát. Ha a megrendelésre később kerül sor, a határidő az eltelt idővel arányosan változik.

Fizetési feltételek

Irodánk a munkát a fordítási díj megfizetését követően haladéktalanul megkezdi. A fordítási díjról díjbekérőt küldünk. A fizetésre átutalással vagy a PayPal rendszerén keresztül kerülhet sor.

Teljesítés

Az elkészült fordítást elektronikus formátumban, e-mailben küldjük el legkésőbb a vállalt határidőre.

Szavatosság

Amennyiben az elkészült fordítással kapcsolatban kérdése merül fel, szakembereink alapesetben 3 munkanapon, kiterjesztett szavatosság esetén 30 naptári napon belül soron kívül állnak rendelkezésére, és a lehető leggyorsabban igyekeznek válaszolni bármilyen észrevétel kapcsán.

Tanúsítványok

A nálunk rendelt fordításaihoz felár ellenében tanúsítványt igényelhet. A tanúsítvány egy kétnyelvű igazolás arról, hogy a fordítás tartalma az eredeti szövegével megegyezik.

#6 Általános Szerződési Feltételek

A szolgáltatások tartalmára és a teljesítésre vonatkozó egyéb feltételeket a jelen ajánlattal együtt megküldött Általános Szerződési Feltételek tartalmazzák, melyeket a Megrendelő a választott csomag megrendelésével kifejezetten elfogad.

Kérdése van?

Örömmel válaszolunk.

Lexpertis Fordítóiroda
(Quo Vadis Kft.)
POWERED BY LEGAL PROFESSIONALS @2018

Cím: H-1147 Budapest, Zsolnay V. u. 3.
E-mail: info@lexpertistranslation.com
Web: http://www.lexpertistranslation.com
Skype: lexpertistranslation
Telefon: +36 30 746 8100

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Ltd